

◎パパジャクタ国立アンデス養殖研究センター建設計画のための贈与に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとのパパジャクタ国立アンデス養殖研究センター建設計画のための贈与取極

平成 五年 八月三十一日 東京で  
平成 五年 八月三十一日 効力発生  
平成 五年 九月 三十日 告示

(外務省告示第四六二号)

## 概要

- 1 援助の目的及び内容 パパジャクタ国立アンデス養殖研究センター建設計画を実施するために必要な養殖研究センターの建設に必要な生産物及び役務の供与
  - (a) 養殖研究センターの建設に必要な生産物及び役務の供与
  - (b) 機材及びその据付けに必要な役務の供与
  - (c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
  - 2 贈与の限度額 四億三千六百万円
  - 3 贈与の使用期限 平成六年三月三十一日まで
  - 4 署名者
- 日 本 側 羽田孜外務大臣  
エクアドル側 デイエゴ・パレデス・ペニャ外務大臣

エクアドルとのパパジャクタ国立アンデス養殖研究センター建設計画のための贈与取極

(Nota japonesa)

Tokio, 31 de agosto de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Ecuador, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto de la Construcción del Centro Nacional de Piscicultura Interandina Papallacta (en adelante se le denominará "el Proyecto") por el Gobierno de la República del Ecuador, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Ecuador, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuatrocientos treinta y seis millones de yenes japoneses (¥436.000.000) (en adelante se le denominará "la Donación").
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1994, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.
3. (1) La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Ecuador apropiada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o ecuatorianos y servicios de nacionales japoneses o ecuatorianos necesarios para la ejecución del

Proyecto: (El término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales ecuatorianas o personas jurídicas ecuatorianas en el caso de nacionales ecuatorianos):

- (a) productos y servicios necesarios para la construcción del Edificio del Centro y otras facilidades relacionadas para la ejecución del Proyecto (en adelante se les denominará "las Facilidades");
- (b) equipos necesarios para las Facilidades y servicios necesarios para la instalación de dichos equipos; y
- (c) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba mencionados en (a) y (b) hasta puertos de la República del Ecuador y los servicios para el transporte interno en la República del Ecuador.
- (2) No obstante lo arriba estipulado en (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos y equipos de la especie arriba mencionada en (1) (a) y (b), cuyo país de origen no sea el Japón ni la República del Ecuador, y de los servicios de la especie arriba mencionada en (1) (a), (b) y (c), que no sean de los de nacionales japoneses ni de nacionales ecuatorianos.
4. El Gobierno de la República del Ecuador o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios a que se refieren en el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.

5. (1) El Gobierno del Japon llevara a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Ecuador o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero en el Japon y designado por el Gobierno de la República del Ecuador o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japon en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Ecuador o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japon y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República del Ecuador o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de la República del Ecuador tomara las medidas necesarias para:

(a) asegurar y nivelar un lote de terreno necesario para la ejecución del Proyecto;

(b) proveer de instalaciones para la distribución de electricidad, suministro de agua y el sistema de desagüe y otras instalaciones adicionales fuera del lote;

(c) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República del Ecuador, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(d) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República del Ecuador con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(e) acordarles a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, tales facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en la República del Ecuador para el desempeño de sus funciones;

(f) asegurar que las facilidades construidas y los productos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(g) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos gastos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República del Ecuador se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de la República del Ecuador.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del

presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Tsutomu Hata  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Japón

Al Excelentísimo Señor  
Diego Paredes Peña  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Ecuador

(Nota ecuatoriana)

Tokio, 31 de agosto de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, el acuerdo antes transcrito y acordar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Diego Paredes Peña  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Ecuador

Al Excelentísimo Señor  
Tsutomu Hata  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Japón